

# Traducción al castellano de 'Brindis'

Eloy Sánchez Rosillo

## BRINDIS

Si ve la vida amarga, si tot cansa,  
tenim el vi, que és suc de l'esperança.  
Còmplice de la gana i de l'oblit,  
escurça el dia i fa durar la nit;  
però, a l'alba, ens ajuda a recordar  
la mà que ens ensenyaba a caminar  
i els primers ulls que ens van partir pel mig  
quan l'amor era un somni del desig.  
El vi sap on va néixer l'alegria,  
i que és germana de la melangia;  
es filtra fins als caus finals del cor,  
on sempre hi ha una cosa que se'ns mor,  
i ressuscita la plorosa sang  
i arrenca de l'entranya el negre cranc.  
Perquè el banquet d'amor no acabés trist,  
amb vi va fer prodigis Jesucrist,  
i continua el seu prodigi el vi,  
deixant-nos oblidar que hem de morir.

*(Contra la mort, 2011)*

*A Celina y Pere, con el recuerdo de aquellas  
botellas de las que dimos buena  
cuenta una noche en su casa de Alpicat*

## BRINDIS

Si la vida es amarga y todo cansa,  
existe el vino, jugo de esperanza.  
Cómplice de apetitos y de olvidos,  
acorta el día y hace durar la noche;  
pero, al alba, nos lleva a recordar  
a quien guio nuestros primeros pasos  
y a quien primero nos partiera el alma  
cuando el amor fue un sueño del deseo.  
Sabe de dónde nace la alegría,  
y que su hermana es la melancolía;  
se filtra hasta el final del corazón,  
donde algo hay siempre que se va muriendo,  
y resucita la afligida sangre  
y arranca de la entraña el tumor negro.  
Porque no fuera triste aquella boda,  
con vino hizo prodigios Jesucristo,  
y continúa el vino su prodigio,  
pues nos deja olvidar que moriremos.